Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

## УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

## 

## На правах рукопису

## 

## Ур Людвиг Людвигович

УДК 811.511.141’ 282. 2

###### У – 68

**НАЗВИ ЇЖІ Й КУХОННОГО НАЧИННЯ В ПІВДЕННИХ УЖАНСЬКО-ЛАТОРИЦЬКИХ УГОРСЬКИХ**

###### ГОВІРКАХ ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ

###### Дисертація на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних наук

Спеціальність 10.02.09 – фінно–угорські та

самодійські мови (угорська мова)

Науковий керівник – доктор

філологічних наук, професор

Лизанець Петро Миколайович

Ужгород – 2004

## ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ..........………………………................….4

ВСТУП ...................................... ......................................................................…...6

РОЗДІЛ 1. ЗАКАРПАТСЬКІ УГОРСЬКІ НАЗВИ ЇЖІ Й КУХОННОГО НА-

ЧИННЯ ЯК ПРЕДМЕТ НАУКОВОГО ДОСЛІДЖЕННЯ…………….13

РОЗДІЛ 2. НАЗВИ ЇЖІ, НАПОЇВ ТА КУХОННОГО НАЧИННЯ У ПІВДЕН-

НИХ УЖАНСЬКО-ЛАТОРИЦЬКИХ УГОРСЬКИХ ГОВІРКАХ ЗА-

КАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ: СЕМАНТИЧНИЙ І КУЛЬТУРОЛОГІЧ-

НИЙ АСПЕКТИ........................................................................................ 29

2.1. Назви їжі та напоїв………………………………………………………. 29

2.1.1. Лексика, пов’язана з випіканням хліба.................................................... 29

2.1.2. Назви супів, приправ та напоїв................................................................. 47

2.1.3. Назви других страв......................................................................................63

2.1.4. Лексика, пов’язана з м’ясом та стравами з м’яса ....................................71

2.1.5. Лексика, пов’язана з молоком, молочними продуктами та стравами

з молока ...................................................................................................... 84

2.1.6. Назви тістечок, печива .............................................................................. 88

2.1.7. Лексика, пов’язана з приготуванням повидла .........................................91

2.1.8. Лексика, пов’язана з консервацією їжі......................................................94

2.1.9. Лексика, пов’язана з квашенням капусти...............................................100

2.2. Назви кухонного начиння……………………………….........................102

2.2.1. Назви посуду..............................................................................................102

2.2.2. Назви для позначення іншого кухонного начиння ...............................110

РОЗДІЛ 3. НАЗВИ ЇЖІ, НАПОЇВ Й КУХОННОГО НАЧИННЯ:

ЕТИМОЛОГІЧНИЙ, СЛОВОТВІРНИЙ АСПЕКТИ ТА ЯВИЩЕ

СИНОНІМІЇ…………………………..………………………………….125

3.1. Етимологічний аспект.............................................................................. 125

3.1.1. Власне угорські слова.............................................................................. 125

3.1.2. Іншомовні слова........................................................................................128

3.2. Словотвірний аспект.................................................................................136

3.3. Явище синонімії………………………………………………………….140

ВИСНОВКИ ........................................................................................................144

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ...........................................................153

ДОДАТКИ............................................................................................................165

ДОДАТОК А УГОРСЬКО–УКРАЇНСЬКИЙ СЛОВНИК НАЗВ ЇЖІ, НА-

ПОЇВ Й КУХОННОГО НАЧИННЯ................................................................ 166

ДОДАТОК Б ЛЕКСИЧНІ ПАРАЛЕЛІЗМИ У СИСТЕМІ НАЗВ ЇЖІ, НА-

ПОЇВ Й КУХОННОГО НАЧИННЯ.................................................................183

## 

## 

## 

## ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

**1. Список умовних скорочень та використаних джерел**

Lizanec I. – Lizanec P.M. Magyar-ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpátontúli

ukrán nyelvjárások anyaga alapján. – Uzshorod, 1970.

Лизанец II. – Лизанец П.Н. Венгерские заимствования в украинских го-

ворах Закарпатья. Венгерско-украинские межъязыковые

связи. –Будапешт : Издательство академии наук Венгрии,

1976.

KMNyA I. – Lizanec P.N. A kárpátaljai magyar nyelvjárások atlasza (Ат-

лас угорських говорів Закарпаття). I. k. – Budapest, 1992.

KMNyA II. – Lizanec P.N. A kárpátaljai magyar nyelvjárások atlasza (Ат-

лас угорських говорів Закарпаття). II. k. – Ungvár, 1996.

MNy – Magyar Nyelv (Угорська мова). Журнал видається з 1905 року.

MTsz – Szinnyei József. Magyar tájszótár I-II. (Угорський діалектний

словник). – Budapest, 1893–1901.

Nyr – Magyar Nyelvőr (Мовний страж). Журнал видається з 1872 року.

SzamSz – Csűry Bálint. Szamosháti szótár I-II. (Словник території Со-

мошгат) – Budapest, 1935–1936.

TESz – A magyar nyelv történeti-etimológiai szótára I–IV. (Історико-

етимологічний словник угорської мови). (Főszerk. Benkő

Loránd). – Budapest : Akadémiai Kiadó, 1967–1984.

ÚMTsz – Új Magyar Tájszótár I-III. (Новий угорський діалектологічний

словник). – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979–1992.

**2. Список умовних скорочень загальних назв**

**англ. – англійська**

**б.–а. – баваро-австрійська**

**болг. – болгарська**

**вн. – верхньонімецька**

**двн. – давньоверхньонімецька**

**див.– дивись**

дтур.– давньотурецька

**ір. – іранська**

**іт. – італійська**

**нім. – німецька**

**н. п.– населений пункт**

**н. пп. – населені пункти**

**лат. – латинська**

**літ.– літературна форма**

**пох.– походження**

**пор. – порівняй**

**півд. сл. – південно-слов'янська**

**рос. – російська**

**рум. – румунська**

**сл. – слов'янські**

**слн. – словенська**

**слц. – словацька**

**схв. – сербохорватська**

**тур. – турецька**

**уг.– угорська**

**угор. – угорський період**

**укр. – українська**

**укр. діал. – українське діалектне слово**

**урал. – уральський період**

**ф.-у. – фінно-угорський період**

**ч. – чеська**

## ВСТУП

Уже з середини XVIII століття чимало дослідників проявляли великий інтерес до угорських говорів: Ференц Фолуді (Faludi Ferenc), Лео Мар’яфі Сайц (Máriafy Szaicz Leó), Давид Боровті Сабов (Baróti Szabó Dávid) та інші. У цей час основна увага зосереджувалася на дослідженні лексики, яка спри- яла збагаченню літературної мови, але глибший її аналіз розпочався лише з початку XIX століття, коли на території Угорщини з’являються перші нау- кові описи діалектів.

Системне вивчення угорських говорів Закарпаття розпочалося лише з другої половини XX століття з відкриттям кафедри угорської філології на фі- лологічному факультеті Ужгородського державного університету.

**Актуальність теми.** Угорські говори Закарпаття досліджувалися ба- гатьма науковцями: Іштван Чоподі (Csapodi István), Балінт Чюрі (Csűry Bálint), Ґержон Ендреї (Endrei Gerzson), Бийла Ґечер (Gecser Béla), Петро Ли- занець (Lizanec Péter), Шандор Фодов (Fodó Sándor), Магдалина Дєрке (Györ- ke Magdolna), Котолін Горват (Horváth Katalin), Іштван Ковтюк (Kótyuk István), Імре Зийкань (Zékány Imre), Котолін Мокань (Mokány Katalin), Шан- дор Мокань (Mokány Sándor), Янош Нодь (Nagy János), Лойош Нийма (Néma Lajos), Янош Пердук (Perduk János), Мігай Ускої (Uszkay Mihály) та інші. Проте назви їжі й кухонного начиння компактно у різних аспектах у дисер- тації розглядаються вперше. Для дослідження цієї лексики ми обрали півден-ні ужансько-латорицькі угорські говірки Закарпатської області, які виділені проф. Лизанцем П.М. в одну із трьох основних груп при класифікації угор- ських говорів Закарпаття [KMNyA III, карта 1215].

Лексика, пов’язана з назвами їжі й кухонного начиння, є вкрай важли- вою, бо чітко відображає повсякденне життя населення, його культуру. В ре- зультаті зростання життєвого рівня населення цей пласт лексики швидко змінюється, багато назв зникає, й досліджувані нами говірки поступово втра- чають свої архаїчні риси, яких в інших угорських говорах на території Угор- щини уже не знаходимо.

У повсякденному житті людини першорядну роль відіграє харчування, тому дослідження назв їжі й кухонного начиння має важливе значення не тільки для мовознавчої науки, а й для етнографії, історії й культури населен- ня. Незважаючи на важливість цієї проблеми, вона досліджена ще недостат- ньо. На сьогодні найбільшу увагу цьому питанню приділив П.М. Лизанець, який опублікував з даної теми ряд статей і помістив 64 лексичні та 12 семан- тичних карт у першому томі „Атласу угорських говорів Закарпаття”. Безпе- речно, перш за все автора цікавила територія поширення назв їжі та кухонно- го начиння, але він не вдавався до її детального мовного та етнографічного аналізу.

У дисертаційній роботі намагаємося зібрати і всебічно дослідити цей пласт лексики у лексико-семантичному, лінгвогеографічному, етимологічно-му, словотвірному аспектах і таким чином зберегти для наступних поколінь дуже важливі назви цієї тематичної групи, частина з яких уже вийшла з ужитку, архаїзувалася. Актуальність обраної теми полягає ще й у тому, що на матеріалі назв їжі й кухонного начиння ми змогли зробити важливі висновки і щодо інтерференції діалектів у Карпатському ареалі. При описі мовного матеріалу використовуємо і етнографічні дані.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисер- таційна робота повністю відповідає науковій проблематиці кафедри угор-ської філології Ужгородського національного університету „Інтерференція мов і діалектів Карпатського регіону. Мовна взаємодія у поліетнічному соці- умі” та реалізації загальноукраїнської наукової проблеми розбудови держав- ності України.

**Мета і завдання дослідження.** Метою дисертації є всебічне досліджен-

ня назв їжі й кухонного начиння в південних ужансько-латорицьких угор- ських говірках Закарпатської області в описовому, лексико-семантичному, словотвірному, етимологічному, лінгвогеографічному та етнокультурному аспектах.

Для досягнення цієї мети ставимо такі завдання:

* зібрати діалектну лексику, пов’язану з харчуванням та кухонним на-

чинням на території південних ужансько-латорицьких угорських го-

вірок Закарпатської області;

– дати лексико-етимологічний опис цих лексем та запропонувати іх нові

уточнення;

– визначити основні способи і засоби номінації у зазначеній тематичній

групі лексики;

– виявити нові значення лексем, зібраних на досліджуваній території;

– охарактеризувати лексичні засвоєння та запозичення в досліджуваній

лексичній групі;

– простежити взаємозв’язок досліджуваних лексем з лексемами інших

угорських та неугорських говорів Закарпаття, в першу чергу з україн-

ськими;

– дати етнокультурний опис лексем досліджуваної лексичної групи;

– здійснити картографування окремих угорських карпатських назв їжі й

кухонного начиння.

**Об’єктом дослідження** є лексика південних ужансько-латорицьких угорських говірок Закарпатської області.

**Предметом дослідження** є назви їжі, напоїв та кухонного начиння.

**Матеріал дослідження.** Основою дисертації є матеріал, 203 реалій, що включають близько 1000 лексем та їх фонетичних і морфологічних варіантів, зібраний нами на досліджуваній території протягом 1998-2002 рр. за укла- деною програмою-питальником. При написанні дисертації ми використали

лексичні й семантичні матеріали угорських лінгвістичних атласів, з угор- ських етимологічних, історичних та діалектних словників, а також матеріали українських діалектних словників та лінгвістичних атласів.

**Джерельна база дослідження.** Угорське населення Закарпаття прожи- ває у тісних контактах з українцями, словаками, румунами більш ніж тися- чу років, що не могло не залишити слід і в лексиці, адже такі взаємовпливи на рівні лексики і семантики сприяли взаємному збагаченню матеріальної і духовної культури цих народів.

Незважаючи на те, що кожна нація, народність має свої специфічні назви їжі, напоїв, печива та кухонного начиння, свої особливості харчування, пов’язані з культурою та традиціями певного народу, угорці, проживаючи на території Закарпатської області і тісно контактуючи з населенням різних національностей – українцями, словаками, румунами та ін., запозичивши де- які назви їжі та кухонного начиння, утворили свій особливий колорит, вартий дослідження.

Матеріал для роботи ми збирали у двох районах Закарпатської області: Мукачівському і в Ужгородському районах. На досліджуваній території най- цикавиші говори знайшли у н.пп.: 1–Тісошоломон, 2–Ратівци, 3–Тісоаґтелек, 4–Великі Геївці, 5–Мала Добронь, 6–Ракошино, 7–Чонґор.

У дисертації ми користувалися транскрипцією, розробленою профе- сором П.М. Лизанцем для „Атласу угорських говорів Закарпаття”. Нижче подаємо ті позначення, які використано в дисертації:

*ā* – довгий голосний *a*, лабіалізований голосний, низького піднесення, заднього ряду: *szakājtó‘* 'корзина з рогожі круглої форми, в яку кладуть тісто для докисання'.

*#* – короткий іллабіальний голосний, низького піднесення, переднього ряду: *s#jt* 'сальтисон'.

*#†, ó‘,ő›, é…* – дифтонги закритого типу.

*…é* – дифтонг відкритого типу.

**Методи дослідження.** У дисертації використовуються діахронно-опи- совий та лінгвогеографічний методи, а також методи етимологічного та етно-культурного спостереження. У дисертаційній роботі залучений лексичний матеріал з інших слов’янських мов, зокрема української, де виявляється до- сить значний взаємовплив у назвах їжі й кухонного начиння. Для їх зістав-лення використовуємо порівняльно-історичний метод та проводимо аналіз у соціолінгвістичному аспекті.

**Наукова новизна одержаних результатів** полягає в тому, що дисерта- ційна робота є першим монографічним описом угорської лексики, пов’язаної з їжею й кухонним начинням у досліджуваних угорських говірках Закарпат- ської області. Встановлено, що досліджувана лексика є багатою і своєрідною, що пояснюється їх багатовіковим контактуванням з українськими та сло- вацькими говорами. Зібраний нами лексичний та семантичний матеріал міс- тить значну інформацію про побут угорського населення Закарпаття, його історію та взаємозв’язки з іншими угорськими говорами, а також з говорами українськими, словацькими й румунськими. Значна частина лексем успадко- вана з фінно-угорського та угорського періоду, багато назв виникло уже на власному угорському ґрунті та засвоєно чи запозичено з інших мов, і в першу чергу мов сусідів. Уперше введено в науковий обіг ряд назв, які досі були не відомі мовознавцям.

Пропонована дисертація є однією з перших спроб охарактеризувати змі- ни у лексичному складі досліджуваних говорів, у ній приділяється особлива увага словам-архаїзмам та новим найменуванням, що не фіксуються сьогодні як словниками угорської, так і словниками інших мов. У дисертації вперше досліджуються лексичні паралелізми у назвах їжі й кухонного начиння.

**Практичне значення одержаних результатів** полягає в тому, що мате- ріал, який ліг в основу дисертації, може бути використаний при викладанні спецкурсів та курсу угорської діалектології для студентів зі спеціальності “угорська мова і література” УжНУ. Проаналізований у дисертаційній роботі матеріал з успіхом може бути використаний аспірантами та викладачами вузу при написанні їхніх наукових досліджень. Широко застосовуються матеріали наших досліджень і науковцями Угорщини. Зібраний нами фактичний мате- ріал використовується студентами при написанні курсових та дипломних ро- біт. Крім того, матеріали дисертації успішно використовуються при укла- данні „Словника угорських говорів Закарпаття”, над чим зараз активно пра- цюють науковці кафедри угорської філології Ужгородського національного університету.

**Особистий внесок здобувача** полягає у зборі, систематизації та аналізі назв їжі й кухонного начиння на території південних ужансько-латорицьких угорських говірок Закарпатської області. Хоч окремі дослідження з цієї теми є, але пропонована робота є по суті першим компактним дослідженням назв їжі й кухонного начиння в південних ужансько-латорицьких угорських говір- ках Закарпатської області.

**Апробація результатів дисертації.** Роботу обговорено та схвалено на засіданні кафедри угорської філології Ужгородського національного універ-ситету. Положення й висновки дисертації апробовані у доповідях на між-народних наукових конференціях: „Лексико-семантичне дослідження діалек-тів Карпатського басейну” (Дебрецен, 2001), „Інтеретнічні зв’язки у Карпат-ському регіоні” (Дебрецен, 2002), „Взаємодія мов та літератур у поліет-нічному соціумі” (Ужгород, 2003), „Німецька мова у діалозі культур” (Уж-город, 2004). Також доповідалися на щорічних підсумкових наукових конфе- ренціях професорсько-викладацького складу Ужгородського національного університету (Ужгород, 2003–2004).

**Публікації.** З теми дисертації опубліковано сім наукових статей, загаль- ним обсягом 3 друк. арк.у фахових виданнях ВАК.

**Структура роботи.** Дисертація складається з переліку умовних скоро- чень, вступу, 3 розділів, висновків, списку використаних джерел (151 найме-нувань) та додатків. Обсяг основної частини дисертації 152, повний обсяг роботи 189 сторінок.

**ВИСНОВКИ**

У повсякденному житті людини першорядну роль відіграє харчування, тому дослідження назв їжі й кухонного начиння має важливе значення не тільки для мовознавчої науки, а й етнографії та взагалі для історії й культури населення. Незважаючи на важливість цієї проблеми, вона досліджена ще недостатньо. Ця лексика наявна здебільшого в етнографічних описах, хоча й привертала до себе увагу мовознавців.

У першому розділі розглядаємо основні наукові праці українських та угорських вчених, які торкаються питання назв їжі й кухонного начиння.

В основному розділі дисертаційної роботи подаються словникові статті

за такою структурою: назва (розмовна літературна форма), діалектні назви, значення лексеми, її походження, фіксація даної назви у цьому ж значенні в інших угорських говірках Закарпатської області та Угорщини, в українських говірках Закарпаття з покликанням на відповідні наукові праці.

Основу назв їжі й кухонного начиння становлять такі лексеми, які є загальнопоширеними і в інших угорських говорах Карпатського регіону та власне угорській літературній мові: *cseresznye* ′черешня′, *csésze* ′чашка′, *hús* ′м’ясо′, *kenyér* ′хліб′*, leves* ′суп′*, szalonna* ′сало′*, tál* ′миска′*, zsír* ′жир′і т. д. Часто ці назви вживаються з фонетичними відмінноcтями: *csésze – csé…sze, csé…szé* ′чашка′, *szalonna* – *sz#lonn#* ′сало′, *tál* – *t#†l* ′миска′ і т. д.

В ужансько–латорицьких угорських назвах їжі й кухонного начиння на явні і такі регіоналізми, які відсутні в угорських говорах Угорщини та угор- ській літературній мові: *szkovorodka* ′сковорода′, *skvárka* ′шкварки′, *grecska* ′гречка′, *polenai víz* 'мінеральна вода', *buljon* ′курячий бульйон′, *szup* 'суп зі свинини' і т. д.

Деякі з досліджуваних назв уже архаїзувалися. Наприклад: *baket* ′бідон-

чик (для молока)′*, bróza* ′харчова сода′*, diner* ′бідончик (для молока)′*,* *findzsa*

′чашка′*, krajszon* ′сковорода′*, lecske* ′тісто у вигляді кубиків (для супу)′*, pe-mete* ′помело для вичищення печі′*, penészpor* ′саліціловий натр′*, pilis* ′окраєць хліба′*, rocska* ′дійниця′ і т. д.

Назви їжі та кухонного начиння за походженням поділено на дві групи: власне угорські слова(77% від загальної кількості назв) та запозичення чи засвоєння з інших мов (23 % від загальної кількості назв).

***І. Власне угорські слова поділяємо на такі підгрупи:***

*а) слова, успадковані з уральського періоду.* Вони становлять 5 % від

загальної кількості власне угорських назв, серед яких можна виділи-

ти такі лексеми: *élet* ′життя (в значенні пшениця)′, *fa* 'дерево', *hal*

'риба', *kígyó* 'змія', *láb* 'нога'*,* *máj* 'печінка', *mos* 'мити', *süt* 'смажити'*,*

*szem* ′зерно (око)′, *vas* 'залізо'*, víz* 'вода'*.* Ці лексеми у досліджуваних

говірках поширені і як компоненти складних назв їжі й кухонного

начиння. Наприклад: *máj* 'печінка' – *disznómáj*, *disznó‘máj*, *disznó‘-*

*m#†j* 'печінка свині'; *fa* 'дерево' – *fakanál* ′дерев’яна ложка’; *láb*

'нога' – *vasláb* ′залізні ніжки(тринога)′і т. д.

*б) слова з фінно–угорського періоду.* Ця група лексем становіть 6 %

від загальної кількості власне угорських назв. З фінно–угорського

періоду успадковані такі лексеми: *fül* 'вухо'*, gyökér* 'корінь'*, háj* 'сви-

няче сало низького сорту'*, kés* 'ніж'*, kéz* 'рука'*, kő* ′камінь′*, lé* ′рідина

(суп)′*, mag* ′зерно′*, nagy* ′великий′*, rongy* 'ганчірка'*, szúr* 'колоти′*, vaj*

'масло'*, vér* 'кров' і т. д.

*в) лексеми, успадковані від угорського періоду.* Вони становлять 4 %

від загальної кількості власне угорських назв. До цієї групи належать

такі слова: *aszal* ′висушити′*, haj* ′волос′*, hízik* 'повнішає'*, mer* ' черпа-

ти'*, nyúl* 'заєць'*, szél* 'край (для позначення реалії – окраєць хліба)',

*szőr* 'волосся', *tál*  'миска'*, tűz* 'вогонь'і т. д.

*г)назви, утворені на власному угорському ґрунті.* Назви, утворені

на власному угорському ґрунті, становлять 85% від загальної кіль-

кості власне угорських назв. До цієї групи ми можемо віднести такі

слова: *béles* 'пиріжки'*, burizs* 'ячмінна крупа'*, hordó* 'бочка'*, hurka* 'лі-

вер'*, kapar* 'гребти'*, lábos* 'сковорода'*, leves* 'суп'*, rétes* 'рулет із листово-

го тіста'*, szarvas* 'олень'*, tengeri* 'кукурудза'*, tepertő* 'шкварки'*, zacskó*

'мішечок'і т. д.

***ІІ. Запозичення (засвоєння) з інших мов, серед яких виділяємо такі:***

*а) слов’янські запозичення.* Вони становлять 46 % від загальної кількості усіх запозичень. В ужансько–латорицьких угорських говір-ках серед назв їжі й кухонного начиння поширені такі слов’янські запозичення: *bödön* 'бідон'*, gabona* 'жито'*, gomba* 'гриб'*, kacsa* 'качка'*, kalács* 'солодка булочка'*, karaj* 'корейка'*, káposzta* 'капуста'*, kolbász* 'ковбаса'*, korpa* 'крупа'*, kosár* 'корзина'*, lepény* 'коржик'*, mák* 'мак'*, olaj* 'олія'*, paprika* 'перець'*, paszuly* 'квасоля'*, pálinka* 'горілка'*, pecsenye* 'печеня'*, petruska* 'петрушка', *répa* 'ріпа'*, rozs* 'жито'*, szalonna* 'сало'*, szilva* 'слива'*, szkovorodka* 'сковорода'*, tészta* 'тісто'*, vodka* 'горілка'*, zsír* 'жир' і т. д.

*б) тюркські запозичення.* Вони становлять 16,5 % від загальної кількості усіх іншомовних слів, тобто другу за кількістю групу запозичень після слов’янізмів у назвах їжі й кухонного начиння в ужансько–латорицьких угорських говірках Закарпаття. Серед них виділяємо такі: *alma* 'яблуко'*,* *árpa* 'ячмінь'*, bor* 'вино'*, borsó* 'горох'*, búza* 'пшениця'*, dara* 'грубе мливо'*, dió* 'горіх'*, disznó* 'свиня'*, findzsa* 'чашка'*, gyümölcs* 'фрукт'*, sajt* 'cальтисон', *túró* 'сир (з молока корови)'*, tyúk* 'курка' і т. д.

*в) німецькі запозичення* становлять 14,6 %, серед них в ужансько-

латорицьких угорських говірках можна назвати такі: *kanna* 'бідон'*,*

*karalábé* 'кольрабі'*, karmonádli* 'вирізка, корейка' *krumpli* 'картопля'*,*

*láda* 'ящик'*, nokedli* 'галушки-клецки, виготовлені на спеціальному

металічному пристрої з дірками'*, marha* 'велика рогата худоба'*, sódar*

'окіст'*, sonka* 'окіст' і т. д.

*г) латинські запозичення.* Вони становлять 3,5 % від загальної кіль- кості усіх іншомовних слів. В досліджуваних говірках поширені такі латинські запозичення: *angyal* 'ангел' (складовий компонент *angyal-*  *bögyörő* 'ангельські галушки; галушки продовгастої форми, виготов- лені з муки та вареної картоплі'), *kamra* 'окреме приміщення для збе- рігання продуктів'*, szálika* 'амоній'*, tea* 'чай'*, tégla* 'цегла' (як ком- понент лексеми *samottégla* 'сорт цегли, з якої будували печі') і т. д.

*д) лексеми невизначеного чи невідомого походження.* Ця група лексем становить 13 % від загальної кількості усіх іншомовних слів. До цієї групи належать такі назви : *derelye* 'вареники'*, edény* 'посудина'*, harcsa* 'сом'*, hús* 'м’ясо'*, körte* 'груша', *pacal* 'нутрощі, сичур (свині)'*, puliszka* 'мамалига'*, pacal* 'нутрощі, сичур (свині)'*, üveg* 'банка, пляшка*, rocska* 'дійниця'*, zsolytár* 'дійниця'і т. д.

*е) міжнародні слова* становлять 2,7 % від загальної кількості усіх запозичень. До цієї групи відносимо такі лексеми: *till* 'тканина–марля' *krém* 'крем (для печива)*, limonádé* 'лимонад'*, fácán* 'фазан'*, kömény* 'кмин' і т. д.

*є) інші запозичення.* Вони становлять 3,7 % від загальної кількості усіх іншомовних слів. Сюди відносимо слова з румунської мови, наприклад: *palacsinta* 'млинець'*, tokány* 'мамалига'; лексеми з іта-лійської мови *tányér* 'тарілка'*, tálca* 'піднос'*,* запозичення від тран- сільванських сасів *fánk* 'пончик' і т. д.

Досліджувану лексику за словотвірною класифікацією поділяємо на

три групи: прості (48 %), складні (33 %) та складені (19 %) назви їжі та ку-хонного начиння.

1. ***Прості назви.***Їх ми поділяємо на *прості непохідні* і *прості похідні*.

– *Прості непохідні назви*: *hal* 'риба', *kés* 'ніж', *máj* 'печінка', *rongy* 'ган-

'чірка', *tál* 'миска' *vaj* 'масло', *árpa* 'ячмінь'*, bor* 'вино'*, borsó* 'горох'*, búzа*

'пшениця', *kanna* 'бідон', *krumpli* 'картопля', *sonka* 'окіст' і т. д.

* *Прості похідні назви.* Основна частина простих похідних лексем виникає суфіксальним способом, а саме:
* від дієслівних основ: *abárol-* + *-t* 'відварений', *él- + -et* 'життя, пшени- ця (як житниця людей)', *fő + -z- + -(ö)tt '*варений', *habar-* + *-t* 'заправле- на молоком або сметаною та мукою', *ránt + -(o)tt* 'заправлений мукою' і т. д.

– від іменникових основ: *liszt* + *-(e)s* 'з мукою'*, szél- + -e* 'окраєць хліба'*,*

*far-+ -a* 'окраєць хліба', *káposztá- + -s* 'з капустою', *tésztá- + -s* 'з тістою'*,*

*dará-+-s* 'з крупою', *máj-+ -(a)s* 'з печінкою' *lekvár-+-(o)s* 'з повидлом',

*hús- + -(o)s* 'м’ясний' і т. д.

Серед цього шару лексики можна виділити назви похідні, утворені за допомогою словотворчих морфем, це суфіксація, префіксація та префіксація-суфіксація. Основна частина дериватів утворена суфіксальним способом. До

найпродуктивніших суфіксів, належать -*s, -ka -t, -tt,* напр.: *dará-+ -s* 'з крупою', *káposztá- + -s* 'з капустою', *tésztá- + -s* 'з тістом'*, lekvár-+-(o)s* 'з повидлом', *tál-+ -ka* 'миска' , *fő-+ z-+ -(ö)tt '*варений', *habar-* +*-t* 'заправлена з молоком або сметаною та мукою'. Деякі назви виникли префіксальним способом, напр.: *meg-+-fő* 'звариться', *le-+-szűr* 'проціджувати', *fel-+-ver* 'взбити'. Префіксально–суфіксальним способом виникли такі назви: *meg- +*

*- só-+-z* 'посолити', *meg- + -fő- +-z* 'зварити', *meg-+-fő-+-tt* 'зварений', *fel-+-ver-+-t* 'взбитий'.

Другим важливим способом творення назв їжі та кухонного начиння є також осново- і словоскладення. Тут виділяємо складні і складені назви.

1. ***Складні назви***. Їх поділяємо на чотири підгрупи з урахуванням по- ходження їх складових компонентів:

* обидва компоненти -угорські назви: *tengerihaj* 'листя качана кукурудзи',

від *tengeri* 'кукурудза' + *haj* 'волос', *szénvonó* 'кочерга з довгою ручкою'

від *szén* 'вугілля' + *von* 'тягнути',  *ásványvíz* 'мінеральна вода', від

*ásvány* 'мінерал' + *víz* 'вода' і т. д.

* перший компонент угорська назва, а другий – іншомовна : *anyarozs*

'ріжки', від *anya* 'мати' + сл. *rozs* 'жито'; *tengericső* 'качан кукурудзи'

від *tengeri* 'кукурудза' + півд.сл. *cső* 'качан'; *tengericsuha* 'кукурудзя-

не сухе листя' від *tengeri* 'кукурудза' + дтур. *csuha* 'сухе листя' і т. д.

* перший компонент іншомовне запозичення, а другий – угорська назва:

*gyümölcslé*  ' фрукти, заправлені сметаною або молоком з мукою', від

дтур. *gyümölcs* 'фрукт' + *lé* ' рідина, суп'; *borsóleves* 'гороховий суп',

від дтур. *borsó* 'горох' + *leves* 'суп'; *tyúkleves*  курячий бульйон' від дтур

*tyúk* 'курка' + *leves* 'суп' і т. д.

*–* обидва компоненти іншомовні назви: *gyékénykosár* 'корзина з рогожі

круглої форми, в яку кладуть тісто для докисання', від дтур. *gyé-*

*kény* 'рогожа' + півд. сл. *kosár* 'корзина'; *pucuhaluska* 'галушки про-

довгастої форми, виготовлені з муки та вареної картоплі', від рум. *pucu*

'статевий орган хлопчика' + укр. *haluska* 'галушки' і т. д.

***3. Складені назви.*** Серед них виділяємо такі підгрупи, з урахуванням походження їх складових частин:

– обидва компоненти – угорські слова: *májas hurka* 'ліверна ковбаса з

печінкою', *véres hurka* 'ліверна кров’яна ковбаса', *savanyú leves* 'кисіль,

кислийсуп',  *sült hal* 'смажена риба' і т. д.

– перший компонент – угорське слово, друге – іншомовне запозичення:

*gombódás paszuly* 'суп із квасолі з кусочками локшини' – *paszuly* 'квасоля'

схв. пох.; *habart paszuly* 'заправлена сметаною або молоком і мукою ква-

соля' – *paszuly* 'квасоля'схв. пох.; *habart szilva* 'заправлені сметаною або

молоком і мукою сливи' *– szilva* 'слива' сл. пох.; *habart krumpli* 'заправле-

на сметаною або молоком з мукою картопля' – *krumpli* 'картопля' б.–а.

пох.; *felvert tíszta* 'галушки-клецки, виготовлені на спеціальному метале-

вому пристрої з дірками' (збите тісто) – *tíszta* 'тісто' сл. пох.; *felvert*

*haluska* 'галушки-клецки, виготовлені на спеціальному металевому

пристрої з дірками' (збиті галушки) – *haluska* 'галушки' укр. пох.

– компоненти змішаного походження (в них більше ніж два компонен-

та): *rántott paszulyleves* 'заправлений мукою, жиром і червоним перцем

суп з лущеної квасолі' – *paszuly* 'квасоля' схв.пох.(інші компоненти угор-

ські слова); *töltelékes krumplileves* 'картопляний суп з домішкою хліба та

зеленої петрушки' – *krumpli* 'картопля' нім. пох. (інші компоненти угор-

ські слова) і т. д.

В ужансько–латорицьких говірках назв їжі й кухонного начиння ми досліджували і явище синонімії чи лексичні паралелізми. У досліджуваних говорах для одного й того ж поняття часто використовується кілька назв, які утворюють синонімічний ряд. Значна кількість назв для одного й того ж поняття пояснюється головним чином лексичними запозиченнями. У зіб- раних угорських назвах їжі й кухонного начиння виділяємо три групи сининімічних пар:

1. Лексичні паралелізми, компоненти яких є словами угорського по- ходження. Наприклад: *forgács – gyújtós* 'дерев’яні тріски для роз- палювання вогню у печі', *fara–széle* 'окраєць хліба', *bevetés – berakás* 'процес саджання хліба у піч'*, liha–pehely* 'відходи у вигляді пушку при провіюванні зерна кукурудзи';
2. Лексичні паралелізми, які складаються з угорського та запозиченого слів: *gömböc –* дтур. *sajt* 'свинячий сальтисон'*, puffancs – fánk* (запо-

зичено від трансільванських сасів)'пончик'*, széle –* сл. *pilis* 'окраєць хліба'*, pehely –* сл. *polyva* 'відходи у вигляді пушку при провіюванні зерна кукурудзи'*, tető –* сл. *kriska* 'металічна кришка банки'*, pezsgő –* нім. *bróza* 'харчова сода';

1. Лексичні паралелі, в яких усі слова іншомовного походження: нім. *diner* – нім. *kanna* 'бідончик (для молока)'*,* сл. *lepény –* сл. *olágyi* 'оладка, коржик'*,* сл. *karaj –* нім. *karmonádli* 'корейка'*,* нім. *sódar –* нім. *sonka* 'окіст (свині)'*,* сл. *petruska* – лат. *petrezselyem* 'петрушка'.

## У складі синонімічних рядів переважають двокомпонентні назви, набагато менше їх з трьома і більше компонентами. В ужансько– лато-рицьких угорських говірках серед назв їжі та кухонного начиння більшість лексичних паралелізмів не є абсолютними синонімами. Вони відображають певний відтінок у семантиці позначуваних понять. У складі досліджуваних синонімів переважають лексико–семантичні (ідеографічні) та лексико–сти- лістичні синоніми.

У дисертаційній роботі ми не залишили поза увагою і лінгвоге- ографічний аспект, адже ж до кожного заголовного слова подаємо тери- торію його поширення.

Етнографічний аспект ми подаємо в тексті дисертаційного дослідження при аналізі окремих словникових статей. Наприклад:

***Ковбаса (kolbász):***  *kolbász*, *kolb#†sz*.

*kolbász* (1–5, 7), *kolb#†sz* (6) id. Ця назва є загальнопоширеною, що сл. пох. [TESz ІІ, 523].

Домашню м’ясну ковбасу готували таким чином: приправ­лений час- ником й прянощами фарш начиняли у вичищену кишку пристроєм для начи- нювання ковбас або машинкою, якою в багатьох сім’ях слугувала м’ясо- рубка. Після цього дехто підсмажував ковба­су, інші коптили її.

Світ традицій якої-небудь народності дуже яскраво виражають ті звичаї та вірування, якими проникнуте її повсякдення. Вони однаково добре помітні

як у будні, так і святкові дні.

Світ традицій харчування є однією з найусталеніших частин цілої на- ціональної культури угорців, оскільки страви треба готувати регулярно й цей процес нерозривно пов’заний з домашнім господарством. Національні страви угорців, способи їх приготування та пов′язана з цим лексика несуть у собі характерні особливості цієї нації, притаманні лише їй.

## 

## 

## СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. Ганудель З. Бытовая лексика украинских говоров Восточной Словакии :

Названия пищи, посуды и утвари // Автореферат кандидатской диссерта-

ции. – Ужгород, 1980. – 20 с.

2. Ганудель З. Лінгвістичний атлас українських говорів Східної Словаччи-

ни : Назви страв, посуду і кухонного начиння. – Пряшів, 1981. Том І. –

210 с.

3. Ганудель З. Народні страви і напої: Лексика українських говорів Східної

Словаччини. – Пряшів, 1987. – 214 с.

4. Горват Е.И. Фонетическая система венгерских говоров Потисья Закарпат-

ской области // Автореферат кандидатской диссертации. – Тарту, 1977. –

16 с.

5. Горват Е.И. Угорські говори Закарпаття // Науковий вісник Ужгородського

університету: Серія ”Філологія”. – Ужгород, 2002.– Вип. 6. – С. 30–33.

6. Ґоца Е.Д. Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських гово-

рах // Автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата

філологічних наук. – Ужгород, 2000. – 20 с.

7. Ґоца Е.Д. Назви їжі, пов’язані з часом її споживання, в українських гово-

рах Карпат // Науковий вісник Ужгородського університету: Серія ”Філо-

логія”. – Ужгород, 2000. – Вип. 4. – С. 8–11.

8. Ґоца Е.Д. Назви страв із кукурудзяного борошна в українських карпат-

ських говорах // Науковий вісник Ужгородського університету: Серія

”Філологія”. – Ужгород, 2003. – Вип. 8. – С. 25–31.

9. Ґоца Е.Д. Угорські запозичення в українських карпатських назвах їжі //

Acta Hungarica. – Ужгород, 2003.– X-XI. –ий рік видання (2001) – С. 30–39.

10. Дьерке М. Ж. Названия одежды как источник исследования материаль-

ной и духовной культуры венгерского населения Закарпатья // Тези на-

уково-практичної конференції. – Ужгород, 1985. – С. 101–103.

11. Дьерке М.Ж. Назви одягу в угорських говорах Закарпаття // Авторефе-

рат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологічних

наук. – Ужгород, 2002. – 20 с.

12. Дзендзелівський Й.О. Лінгвістичний атлас українських народних говорів

Закарпатської області УРСР.( Лексика) – Ужгород, 1958–1993 –Ч. І–ІІІ.

13. Зикань И.В. Влияние венгерского языка на диалект румынского языка

Закарпатья // Автореферат кандидатской диссертации. – Тарту, 1964. –

18 с.

14. Зикань И.В. Из истории румынско–венгерских языковых связей // Тези

доповідей та повідомлення XIX наукової конференції. – Ужгород, 1965.–

С. 82–85.

15. Зикань И.В. Румынские заимствования в диалекте венгерского языка Тя-

чевского района Закарпатья // Тези доповідей XX наукової конференції.–

Ужгород, 1966. – С. 31–35.

16. Зикань И.В. Румынские заимствования в говоре венгерского языка Тя-

чевского района Закарпатской области //Советское финно-угроведение. –

Таллин, 1966, № 3. – С. 213–216.

17. Зикань И.В. Исследования взаимосвязей восточнокарпатских языков с

украинским, русским и венгерским языками в УжГУ // Слов’янсько-угор-

ські міжмовні і міжлітературні зв’язки. – Ужгород, 1970. – С. 83–88.

18. Зикань И.В. Образование украинских и румынских лексем в говорах За-

карпатья с помощью суффиксов венгерского я зыка // Лексика україн-

ської мови в її зв’язках з сусідніми слов’янськими і неслов’янськими мо-

вами. Тези доповідей республіканської наукової конференції. – Ужгород,

1982. – С. 127– 128.

19.Зикань Х.І. До етимології назви „Ужгород / Ungvár” у мовознавчій літера-

турі // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства. – Ужгород,

2002.– Вип. 5. – С. 245–246.

20. Зикань Х.І. З історії дослідження топонімів на Закарпатті // Науковий віс-

ник Ужгородського університету: Серія ”Філологія”. ––Ужгород, 2002.–

Вип. 6.– С. 36–41.

21. Зикань Х.І. Географічні назви м. Ужгорода та його околиць // Авторефе-

ферат дисертації на здобуття наукового ступеня кандидата філологіч-

них наук. – Ужгород, 2002. – 20 с.

22. История городов и сёл Украинской ССР. Закарпатская область. Инсти-

тут Истории Академии Наук УССР. – Киев. – 1982. – 612 c.

23. Ковтюк С.И. Славянские заимствования в бытовой лексике венгерского

говора Ужгородского р-на // Тези доповідей XIX наукової конференції.

Романо-германська та угорська філологія. – Ужгород, 1965. – C. 14–16.

24. Ковтюк С.И. Спряжение глагола в венгерских говорах низовья реки Уж.

Славянско-венгерские межъязыковые и межлитературные связи // Научно-тематический сборник. – Ужгород, 1970.– С. 89–98.

25. Ковтюк С.И. Украинизмы в венгерском говоре низовья реки Уж Закарпат-

ской области Украинской ССР //Автореферат кандидатской диссертации

на соискание ученой степени кандидата филологических наук. – Ужгород,

1973. – 20 с.

26. Ковтюк С.И. Диалектные лексические словакизмы в ужанском венгер-

ском говоре Закарпатской области // Тезисы докладов всесоюзного

совещания финно-угроведов. – Ужгород, 1977. – С. 34–35.

27. Ковтюк С.И. Неассимилированные украинизмы в ужанском венгерском

говоре (Соавтор Пердук Я. Б.) // Тезисы докладов всесоюзного совещания

финно-угроведов. – Ужгород, 1977. – С. 92–93.

28. Ковтюк С.И. Лексические украинизмы в „Словаре венгерских говоров За-

карпатья” // Проблеми дослідження діалектної лексики і фразеології ук-

раїнської мови. Тези доповідей. – Ужгород, 1978. – С. 180–181.

29. Ковтюк С.И. Лексические украинизмы, связанные с названиями растений

и процессов их выращивания, в ужанском венгерском говоре Закарпатья//

Лексика української мови в її зв’язках з сусідніми слов’янськими і не-

слов’янськими мовами. Тези доповідей. – Ужгород, 1982. – С. 130–131.

30. Ковтюк С.И. Лексические латинизмы как дублеты традиционних слов

в венгерских говорах Закарпатья. Совещание по вопросам диалектоло-

логии и истории языка // Тезисы докладов и сообщений. Том II. – Уж-

город, 1984. – С. 163–164.

31. Лизанець П.М. Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в україн-

ських говорах Закарпатської області УРСР. –Ужгород, 1976. – 326 с.

32. Лизанец П.Н. Венгерские заимствования в украинских говорах Закар-

патья. Венгерско-украинские межъязыковые связи. – Изд.-во АН

Венгрии. – Будапешт, 1976. – 683 с.

33. Лизанець П.М. Лексичні паралелізми в українських говорах Закарпаття

(на матеріалі І тому атласу) //Структура і розвиток українських говорів на

сучасному етапі: Тези доповідей повідомлення.– Житомир, 1983. – С. 41–

42.

34. Мокань А.А. Венгерские заимствования в марамарошском украинском

диалекте Закарпатской области // Автореферат дисертации на соискание

ученой степени кандидата филологических наук. – Тарту, 1966. – 22 с.

35. Мокань А.А. О диалектном происхождении источников венгерских за-

имствований в украинских диалектах Закарпатья IX. – Таллин, 1973.–

C. 121–126.

36. Мокань А.А. Венгерские этимологические этюды // Советское финно-

угроведение. – Таллин, 1974, №4, – С. 223–233.

37. Сабадош І.В. Лісосплавна лексика українських говорів Карпат у зв’язках

з іншими слов’янськими і неслов’янськими мовами // Acta Hungarica. –

ІV-V–ий рік видання (1993–1994) – Ужгород, 1997. – С. 52–60.

38. Сабадош І.В. Формування української ботанічної номенклатури.–Уж-

город, 1996. – 192 с.

39. Сабадош І.В. Атлас ботанічної лексики української мови. – Ужгород,

1999. – 104 с.

40. Сабадош І.В. Із спостережень над карпато-поліськими лексико-семантич-

ними паралелями // Ювілейний збірник на честь 70-річчя від дня на-

родження проф. П.М. Лизанця . – Ужгород, 2000. – С. 441– 447.

41. Турчин Є.Д. Загальні назви їжі в говорах української мови // Лексика

української мови в її зв’язках з сусідніми слов’янськими і не слов’янськи-

ми мовами: Тези доп. – Ужгород, 1982. – С. 114–116.

42. Турчин Е.Д. Лексика питания в украинских восточнополесских говорах //

Автореферат кандидатской диссертации на соискание ученой степени

кандидата филологических наук. – К., 1990. – 22 с.

43. Турчин Є.Д. Лексична реалізація мікрополя „частини хлібини” в україн-

ських говорах // Структурні рівні українських говорів. – К.: Наук.

думка, 1983.– С. 146–165.

44. Угорсько–український словник. / За редакцією П.М. Лизанця. – Ужгород:

Інформаційно-видавниче агенство „ІВА”, 2001. – 792 с.

45. Українсько–російський словник: У 6 т./ Гол. ред. І. М. Кириченко. – К.:

Вид-во АН УРСР, 1953–1963. Т. I –VI.

**46.** **Ур Л.Л. Лексика, пов′язана з випіканням хліба в угорських говорах**

**нижньої течії ріки Латориці // Acta Hungarica XII –ий рік видання (2001**–

**2002). – С. 74–79.**

**47.** **Ур Л.Л. Лексика, пов′язана з молоком та молочними продуктами в угор-**

**ських говорах нижньої течії ріки Латориці // Acta Hungarica XII –ий**

**рік видання (2001– 2002). – Ужгород, 2004. – С. 66–69.**

48.Ур Л. Л. Назви овочевих супів серед угорського населення нижньої

течії ріки Латориці // Acta Hungarica XII –ий рік видання (2001– 2002).–

**Ужгород, 2004. – С. 70–73.**

49. Ур Л.Л. Традиції, пов′язані з випіканням хліба угорцями Закарпаття

(нижня течія ріки Латориці // Науковий вісник Ужгородського універси-

тету: Серія ”Філологія”. – Ужгород, 2004. – Вип. 10. – С. 74–75.

50. Фодов Ш.Л. Из истории изучения славянских заимствований венгерско-

го языка (с особым вниманием на венгерские говоры Закарпатья) //

Ученые записки Тартуского госуниверситета, серия лингвистическая. Т.

XXIII. 1975.– C. 182–201.

51. Фодов Ш.Л. Cлов’янські запозичення в угорських говорах Закарпаття

як матеріал для дослідження історії населення Карпат // Тези науко-

во- практичної конференції. – Ужгород, 1985. – C. 107–109.

52. A Magyar Nyelvjárások Atlasza I-VI. / Szerk. Deme László és Imre Samu. –

Budapest, 1968–1977.

53. A magyar nyelv történeti–etimológiai szótára I–IV. / Főszerk. Benkő Loránd.–

Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967–1984. – І.k.–1142 о., ІІ.k.–1112 о.,

ІІІ.k.– 1230 o. IV.k.–494 o.

54. Angol–magyar nagyszótár / Főszerkesztők: Országh László, Magay Tamás. –

Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. – 1780 o.

55. Balogh Lajos. Palócok Kárpátalján? //Emlékkönyv Benkő Loránd hetvenedik

születésnapjára / Szerk.: Hajdú Mihály–Kiss Jenő. – Bp.: 1991. – 60–63.o.

56. Benkő Loránd. A bukovinai székelyek nyelvéről // Nyr. 75, 1951. – 273–277.o.

57.Benkő Loránd. A hangsúly hangmódosító hatása a keleti magyar nyelvjárások-

ban // Nyelvtudományi Értekezések 17. sz. – 53–85.o.

58. Benkő Loránd. A régi magyar nyelvjárások // Nyr. 80, 1956. – 244–251.o.

59. Benkő Loránd. Nyelvjárástörténeti megjegyzések // MNy. LIII, 1957. – 280–

281.o.

60. Benkő Loránd. Új módszerbeli lehetőségek a magyar nyelvjárástörténeti

vizsgálatokban // MNy. 57, 1961. – 401–413.o.

61. Bereczki Ibolya. Útmutató a népi táplálkozási kultúra gyűjtéséhez. – Szolnok:

Damjanich János Múzeum, 1995.– 128 о.

62. Bernáth Béla. Szó- és szólásmagyarázatok. Kocsonya // MNy. LIII, 1957. –

190–192.o.

63. Bonkáló Sándor. Magyar elemek a rutén irodalomban // Emlékkönyv Balassa

Józsefnek. – Bp.: 1934.– 27–30. о.

64. Czeglédi Károly. Krumpli // MNy. XXXIII, 1937. – 228–230.o.

65. Csapodi István. Máramarosi nyelvjárás // Nyr. XXXVI, 1907. – 31–34.o.

66. Csapó János. Tej és tejtermékek a táplálkozásban. Bp.: 2002.– 276 о.

67. Csűry Bálint. A magánhangzók elisiója a tiszaháti és ugocsai nyelvjárásban //

MNy. XXV, 1929. – 163–173. о.

68. Csűry Bálint. A népnyelvi búvárlat módszere. – Bp.: 1936.–108 o.

69. Csűry Bálint. Pótló megjegyzések a tiszaháti és ugocsai elisióhoz // MNy.

XXV, 1929. – 343–345.o.

70. Csűry Bálint. A szamosháti nyelvjárás felső nyelvállású magánhangzóinak

története // MNy. I, 1905. – 40–43.о.

71. Csűry Bálint. A tiszaháti és ugocsai nyelvjárás nevezetesebb sajátságai //MNy.

XXV, 1929. – 11–16.o.

72. Csűry Bálint. Szamosháti szótár I–II. Budapest: Magyar Nyelvtudományi

Társaság, 1935–1936. – I. k.– 572 o., II. k.–480 o.

73. Deme László. A magyar nyelvjárások néhány kérdése // Nyelvtudományi

Értekezések 3.sz. – Bp.: 1953. – 40–43. о.

74. Deme László. Krumpli, kolompér // MNy. XL, 1944. – 275–279.o.

75. Deme László. Nyelvatlaszunk funkciója és további problémái. – Bp: 1956. –

148 o.

76. Dudás Róbert. Táplálkozás. – Bp.: Útmutató Kiadó, 2000. – 224 о.

77. Endrei Gerzson. Tiszaháti nyelvjárások // Nyr. XXXVIII, 1909. – 285–286. o.

78. Fazekas Mihály. Karcag népi táplálkozása. – Debrecen: KLTE, 1994.– 234о.

79. Ferencsik István. A természetes életmód ételei: évszakok szerinti étrendek. –

Bp.: 1994. – 141 о.

80. Fényes Elek. Magyarország geográphiai szótára. – I. kötet. – Bp.: Akadémiai

Kiadó, 1987.

81. Gombocz Zoltán. A régi magyar ételnevek eredetéről // MNy. I, 1905. – 160–

168.o.

82. Gombocz Zoltán. Állathivogatók és állatnevek // MNy. VII, 1911. – 353 –

356.o.

83. Gombocz Zoltán. Régi török jövevényszavainkhoz // MNy.VIII, 1912.– 400 –

402. o.

84. Gombocz Zoltán. Török jövevényszavaink hangtanához // MNy. X, 1914. –

27– 30.o.

85. Gombocz Zoltán. Török jövevényszavainkhoz // MNy. XII, 1916. – 1–6. o.

86. Guttmann Miklós. A paraszti feljegyzések nyelvjárástörténeti vallomásai //

Emlékkönyv Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára /Szerk.: Hajdú Mihály–

Kiss Jenő. – Bp.: 1991. – 241–245.o.

87.Györke Magdolna. A kárpátaljai magyar szaknyelvek // Kétnyelvűség a Kárpát-

medencében I. – Budapest, 1991. – 70–71.o.

88. Harnatta János. A magyar állattartás szókészletének történetéből //Emlékkönyv

Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára / Szerk.: Hajdú Mihály – Kiss

Jenő. – Bp.: 1991. – 255–260.o.

89. Hegedűs Lajos. Moldvai csángó népmesék és beszélgetések. – Bp.: 1952.

90. Hegedűs Lajos. Mutatvány a magyar nyelvatlasz próbagyűjtéseiből. – Bp.:

1947. – 86 o.

91. Hegedűs Lajos. Népi beszélgetések az Ormánságból. – Pécs : 1946. – 126 o.

92. Horger Antal. Krumpli // MNy. XLI, 1945. – 61–63.o.

93. Horváth Katalain. A kárpátontúli magyar nyelvjárások magánhangzó-rend-

szere. – Uzshorod, 1976. – 58 o.

94. Horváth Katalain. A nyelvi kontaktusok tükröződése a nyelvjárási szókincs-

ben // Acta Hungarica VI. évf. (1995). – Ungvár, 1997. – 18–19.o.

95. Horváth Katalain. Кárpátaljai tájszók. Az elhangzott előadások gyűjteménye //

Kárpátaljai Magyar Tudományos Társaság Közleményei, 3–4. évf. (1996–

1997).– Ungvár, 1998. – 8–23. o.

96. Horváth László. A TESz. utalórendszere és a szláv jövevényszavak // Emlék-

könyv Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára / Szerk.: Hajdú Mihály – Kiss

Jenő. – Bp.: 1991. – 275–278.o.

97. Imre Samu. A mai magyar nyelvjárások rendszere. – Bp.: Akadémia Kiadó,

1971.

98. Kakukk Zsuzsa. Török jövevényszavaink jelentésváltozásaihoz // Emlékkönyv

Benkő Loránd hetvenedik születésnapjára / Szerk.: Hajdú Mihály – Kiss Jenő.–

Bp.: 1991. – 306–311. o.

99. Kemenes Pál. Szó- és szólásmagyarázatok. Sertés // MNy. XII, 1916. – 176–

179.o.

100. Kiss Lajos. Földrajzi nevek etimológiai szótára. I.–II. kötet – Bp., 1988.

101. Kniezsa István. Szláv jövevényszavaink a gazdasági élet köréből // MNy.

XLVI, 1950. – 113.o.

102. Kniezsa István. A magyar nyelv szláv jövevényszavai. I.–II. kötet – Bp.:

Akadémia Kiadó, 1974. – 1044 o.

103. Kótyuk István. Stílusfestő ukrán jövevényszavak az Uzs menti magyar táj-

nyelvben // A magyar nyelvészek II. nemzetközi kongresszusa. Előadásváz-

latok. – Szeged, 1972.– 30–31.o.

104. Kótyuk István. Az ungi nyelvjárás névszótőrendszere // MNyj. XXII, 1979. –

27 – 37.o.

105. Lechoczky Tivadar. Bereg vármegye monográphiája. III. kötet – Ungvár,

1881–1882.

106. Ligeti Lajos. A magyar nyelv török kapcsolatai és ami mögöttük van // MNy.

LXXII, 1976. – 10–12.o.

107. Ligeti Lajos. A török szófejtés és török jövevényszavaink // MNy. LIV,

1958. – 435–438.o.

108. Ligeti Lajos. A török szókészlet története és török jövevényszavaink //

MNy. XLII, 1946. – 1– 6.o.

109. Ligeti Lajos. Régibb török jövevényszavaink magyarázatához // MNy. XXIX,

1933. – 218–221.o.

110. Ligeti Lajos. Uráli török jövevényszavaink kérdéséhez // MNy. LIX, 1963.

– 317–319.o.

111. Lizanec P.N.A kárpátaljai magyar nyelvjárások atlasza. I. kötet. – Akadémiai

Kiadó. – Bp., 1992. – 884 o., II. kötet. – Ungvár, 1996. – 952 o., III. kötet. –

Ungvár–Debrecen, 2003. – 827 o.

112. Lizanec P.M. A kárpátontúli magyar nyelvjárások atlaszának szerkesztési

elvei // A magyar nyelv rétegződése / Szerk.: Kiss Jenő és Szűts László.

Akadémiai Kiadó, 1988.– 626–628.o.

113. Lizanec P.M. Anyaggyűjtési program (Kérdőív az USZSZK Kárpátontúli

területe magyar nyelvjárásainak dialektológiai atlaszához / Szókincs ІI. –

Uzshorod, 1985. – 212 о.

114. Lizanec Péter. „A kárpátontúli magyar nyelvjárások szótárá” –nak szer-

kesztési elveiről // MNy. LXXIV, 1978. – 433–436.o.

115. Lizanec Péter. Hungarológiai oktatás és kutatás az ezredfordulón az Ungvári

Állami Egyetemen // Acta Hungarica IX. évf., 1998 – Ungvár : 2000 – 19–

24.o.

116. Lizanec P.M. Lexikai párhuzamok a táplálkozás szókincsében a kárpátaljai

magyar nyelvjárásokban // MNy. LXXX, 1984. – 147–153.о.

117. Lizanec P.M. Magyar–ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpátontúli ukrán nyelv-

járások anyaga alapján. – Ungvár, 1970. – 430 o.

118. Magyar–angol nagyszótár / Főszerkesztők: Országh László, Futász Dezső,

Kövecses Zoltán. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. – 1584 o.

119. Magyar–német nagyszótár / Főszerkesztők: Halász Előd, Földes Csaba,

Uzonyi Pál. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. – 1638 o.

120. Moór Elemér. Szó- és szólásmagyarázatok. Szuszék // MNy. LXI, 1965. –

468 – 469.o.

121. Munkácsi Bernáth. A magyar–szláv etnikai érintkezés kezdetei // Ethno-

graphia VIII, 1897. – 14–29.o.

122. Nagy János. Ugocsai nyelvsajátságok // Nyr. VIII, 1875. – 425–426.o.

123. Nagy Jenő. Szó- és szólásmagyarázatok. Fánk, pánkó // MNy. LX, 1964. –

352–354.o.

124. Németh Gyula. A zárt *ё*bolgár–török jövevényszavainkban // MNy.

XXXVIII, 1942. – 1–5.o.

125. Németh Gyula. Bolgár–török jövevényszavainkhoz // MNy. XI, 1915. – 316 –

319.o.

126. Németh Gyula.Török jövevényszavaink középső rétege //MNy. XVII, 1921.–

20–24.o.

127. Német–magyar nagyszótár / Főszerkesztők: Halász Előd – Földes Csaba –

Uzonyi Pál. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1998. – 1874 o.

128. Pais Dezső. A *fa* alakváltozásaihoz // MNy. XXXII, 1936. – 105–106.o.

129. Pais Dezső. Pillantások „A magyar nyelv szláv jövevényszavai” egynémely

részletébe // MNy. LI, 1955. – 386–390.o.

130. Pap Károly. Bereg megyei tájszók és szólásmódok. – Mny. XXXV, 1939. –

330–339.o.

131. Rásonyi László.Török jövevényszavainkhoz // MNy. LXXIV, 1978. – 176–

180.o.

132. Rot A. M. (Rot Sándor). A magyar nyelv keleti szláv jövevényszavai fono-

lógiai meghonosodásának kérdései // MNy. LXIV, 1968. – 38–41.o.

133. Sebestyén Árpád. Gabonacséplés régen és ma. (Gacsály, Szatmár megye) //

MNyj. 1. – 269–270.o.

134. Szabó József. Benkő Loránd, mint nyelvjáráskutató // Emlékkönyv Benkő

Loránd hetvenedik születésnapjára / Szerk.: Hajdú Mihály – Kiss Jenő. –

Bp.: 1991. – 583–585.o.

135. Szabó T. Attila. Szó- és szólásmagyarázatok. Fánk // MNy. LIX, 1963. –

475 – 476.o.

136. Szinnyei József. Magyar Tájszótár I–II.– Budapest, 1893–1901. – I. k. –

780 o. –II. k. –550 o.

137. Takács Lajos. Az apátfalvi nyelvjárás. – Makó, 1926. – 46 o.

138. Tamás Lajos. Az aknaszlatinai szókincsből. – Mny., XXXV., 1939. – 265–

269.o.

139. Tangl Harald. A táplálkozás. – Bp.: Gondolat Könyvkiadó, 1962. – 346 o.

140. Törös Béla. A beregszászi nyelvjárás. – Budapest.– 1910.– 67 o.

141. Turi Károly. A ceglédi nyelvjárás nyelvtana. – Szeged: 1930.– 48 o.

142. Túri Mészáros István. Népnyelv. Disznó // MNy. VIII, 1912. – 188–190.o.

143. Túri Mészáros István. Népnyelv. Halászat // MNy. VIII, 1912. – 378–381.o.

144. Túri Mészáros István. Népnyelv. Madár-világ // MNy. VIII, 1912.– 334–

336.o.

145. Túri Mészáros István. Népnyelv. Szarvasmarha // MNy. VIII, 1912. – 187–

190.o.

146. Ujváry Zoltán. Népi táplálkozás három gömöri völgyben. – Debrecen, 1991. –

273 о.

147. Új Magyar Tájszótár I–III / Főszerk: B. Lőrinczy Éva.– Budapest: Akadémiai

Kiadó, 1979–1992. – I. k. – 1054 o., II. k. – 1288 o., III. k. –1342 o.

148. Úr Lajos. Két nép egy „orvosság”// Acta Hungarica IX. évf. (1998). – Ungvár,

2000. – 66–68. o.

149. Zékány Imre. A kárpátontúli magyar köznyelv sajátosságai // A magyar

nyelvészek II. nemzetközi kongresszusa. Előadásvázlatok.– Szeged, 1972.–

66–68. o.

150. Zékány Imre. Nyelvjárásaink // Kárpáti Kalendárium. – Uzsgorod, 1972.–76–

77. o.

151. Zsirai Miklós. Finnugor rokonságunk. – Bp.: Trezor Kiadó, 1994. – 696 o.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>